

Проректор по научной работе
ФГБОУ ВО «Самарский
государственный медицинский
университет»

д.мед.н. профессор
Давыдкин И.Л.

« 2025



о диссертации Яковлевой Елены Владимировны «Когнитивно-семантические и структурные аспекты транстерминологизации», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

- 1) предметная область вспомогательных репродуктивных технологий является молодой научной сферой, терминосистема которой находится в стадии своего становления;
- 2) на примере выбранной для анализа терминосистемы можно наглядно проследить процесс транстерминологизации;
- 3) использование предложенных автором когнитивных методов анализа позволяет сделать выводы об особенностях механизмов адаптации терминов к определенным терминологическим областям.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в следующем:

- в работе вводится в научный оборот текстовый материал на английском языке, в котором функционирует терминология сферы вспомогательных репродуктивных технологий;

- исследование терминосистемы сферы вспомогательных репродуктивных технологий связано с комплексным анализом процессов транстерминологизации, что является важным вкладом в современное терминоведение;

- предложенная автором методика исследования одной из молодых терминосистем может быть применена для анализа терминосистем других предметных областей.

Научная новизна рецензируемой диссертации определяется тем, что в ней:

- впервые системному описанию подвергается терминосистема сферы вспомогательных репродуктивных технологий;

- транстерминологизация впервые описывается как явление лингвистического и когнитивного порядка в процессе порождения значения;

- впервые устанавливается зависимость структурных параметров терминов от терминосистемы-источника транстерминологизации.

Практическая значимость исследования обусловлена тем, что его результаты представляют интерес для специалистов медицинского профиля и могут быть использованы при разработке рекомендаций по стандартизации и упорядочиванию терминологии вспомогательных репродуктивных технологий, а также смежных специальностей экономики, права и философии, изучающих последствия внедрения новейших технологий.

Кроме того, материалы и результаты исследования могут быть использованы в преподавании академических курсов по теории языка, терминоведению, теории дискурса, лингвистики текста, лексикологии, переводоведения, когнитивной лингвистики и межкультурной коммуникации.

Достоверность результатов работы обеспечивается тщательным изучением предметной сферы в ходе сбора материала (всего

проанализировано более 800 научных статей и монографий), анализом обширного языкового материала (805 терминологических единиц), а также применением комплексной методики, включающей понятийно-фреймовый, корпусно-терминологический, когнитивно-семантический, структурный и сопоставительный.

Положения, выносимые на защиту, убедительно доказаны в тексте диссертации и подтверждаются многочисленными примерами.

Первое положение, касающееся того, что терминология вспомогательных репродуктивных технологий формируется во вторичной комплексной предметной сфере на стыке различных предметных областей в процессе транsterминологизации, подтверждено в параграфе 2.1.1. Автор работы справедливо отмечает, что концептуальная интеграция различных предметных областей не только обогащает терминологию, но и способствует более глубокому пониманию сложных вопросов, связанных с современными научными достижениями и их этическими последствиями. Сферами источниками для формирования терминологии вспомогательных репродуктивных технологий выступают терминосистемы биологии, технологий, экономики, права и морали.

Второе положение демонстрирует процесс адаптации заимствованной терминологической единицы к принимающей терминосистеме, убедительно доказывается содержанием раздела 2.2 рецензируемой работы, в котором произведен структурный анализ терминов сферы вспомогательных репродуктивных технологий с различными источниками транsterминологизации. Выявлено количественное преобладание полилексемных терминов во всех тематических группах. Автор приводит результаты в 30 таблицах и 24 рисунках.

Третье положение касается моноксемных терминов, структурный анализ которых показал доминирование простых корневых структур. В разделе 2.2 рецензируемой работы моноксемные термины проанализированы во всех тематических группах, соответствующих

источнику транстерминологизации. Результаты представлены в пяти таблицах.

Четвертое положение о том, что формальные характеристики полилексемных терминов вспомогательных репродуктивных технологий изменяются в зависимости от специфики предметной области терминосистемы-донора, также убедительно доказывается в каждом из параграфов раздела 2.2. Результаты продемонстрированы в таблицах формальных моделей терминов определенных тематических групп.

Пятое положение констатирует, что средняя длина термина зависит от области-источника транстерминологизации. Количество многословных терминов и вариативность их формальных моделей увеличивается от тематических групп терминов, источниками которых являются терминосистемы естественных наук, к тематическим группам терминов, источниками транстерминологизации которых являются терминосистемы гуманитарных наук. Степень абстракции лексики гуманитарных наук влияет на среднюю длину термина таким образом, что длина терминов в тематических группах «Мораль», «Право», «Экономика» больше, чем в группах «Биология» и «Технологии», представляющих естественно-научные области знания.

Цель и задачи исследования достигаются путем многоаспектного анализа терминологии сферы вспомогательных репродуктивных технологий.

Работа хорошо структурирована. Логика развертывания текста обусловлена самим материалом и избранными исследователем методами его анализа.

Во введении определяются актуальность и новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость, цель и задачи, выдвигаются положения, выносимые на защиту, описывается структура исследования.

В первой главе представлены теоретические и методологические основы исследования транстерминологизации. В ней представлено пять этапов исследования транстерминологизации:

- 1) понятийно-фреймовый;
- 2) корпусно-терминологический;
- 3) когнитивно-семантический;
- 4) структурный;
- 5) сопоставительный.

Вторая глава посвящена описанию процессов транsterминологизации в терминологии вспомогательных репродуктивных технологий. Структурный анализ собранного материала позволил автору работы выявить наиболее продуктивные модели образования терминов в каждой тематической группе, сделать выводы о зависимости структуры термина от терминосистемы-донора.

В Заключение диссертации формулируются основные выводы и подводятся итоги исследования.

Значителен по объему (200 источников, в том числе на английском языке) библиографический список, отражающий научную эрудицию автора работы и стремление выстроить исследование на основательной теоретической базе.

Текст работы выдержан в рамках научного стиля изложения и производит хорошее впечатление.

Основные результаты исследования прошли надлежащую апробацию на научных мероприятиях разного уровня и представлены в 8 статьях, 4 из которых опубликованных в журналах из перечня ВАК. Автореферат и публикации отражают содержание исследования, его результаты и выводы.

Высоко оценивая данный научный труд Яковлевой Елены Владимировны, представляющий собой тщательно проведенное и логически изложенное многоаспектное исследование, хотелось бы получить ответы на следующие вопросы, которые в большинстве своем носят дискуссионный характер:

- 1) В диссертации построена фреймовая модель предметной сферы вспомогательные репродуктивные технологии. Верхний ярус демонстрирует

взаимодействие предметных областей «Экономика», «Право», «Мораль», «Биология» и «Технологии» с предметной сферой «Биоэтика». Нижний ярус образован собственно областью вспомогательных репродуктивных технологий, при этом показано взаимодействие подобластей репродуктивного здоровья (подобласть «Биология») и медицинских технологий (подобласть «Технологии»). Однако на рисунке 11 есть фигуры без подписей, поясните, что они обозначают.

2) В диссертации представлен детальный анализ моноксемных и полилексемных терминологических единиц в каждой тематической группе. Все ли моноксемные термины подвержены процессу транстерминологизации?

3) На странице 88 диссертант анализирует термин *embryo dignity* / *достоинство эмбриона* с позиции теории концептуальной интеграции. По нашему мнению, в данном случае термин является метафорой, для анализа которой традиционно применяется теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа. В чем преимущество использования теории концептуальной интеграции М. Тернера и Ж. Фоконы при анализе вышеуказанной терминологической единицы.

Поставленные вопросы носят дискуссионный характер и не затрагивают концептуальной стороны исследования Е.В. Яковлевой. В целом, хотелось бы подчеркнуть, что диссертация выполнена на высоком профессиональном уровне, предлагает решение задач, актуальных для теории языка, теории номинации, когнитивного терминоведения и когнитивной семантики.

Диссертационная работа Яковлевой Елены Владимировны «Когнитивно-семантические и структурные аспекты транстерминологизации» соответствует критериям, установленным п. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а также паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Всё это позволяет

[illegible]